

*Hoe Appollonius uut groter droefheit Tharsia metten voeten stac ¹
dat sij wemoedich wort, screyende ende beclaghende alle haer
ongheluck ende geschienissen, waer bij datse Appollonius
wort kennende sijn dochter te sine.*

[22]

Doe Appollonius dese sekere teykenen gehoert hadde, soe en mocht hi hem niet langher onthouden ² ende riep met luder stemme: “O, barmhertige God, die hemel ende aerde doersiet ende al dat heijmelic is, als Ghi wilt, openbaert, ghebenedijt sij Uwen heylighen naem!” ³ Ende als hi dit gheseit hadde, soe nam hi Tharsia, sijn dochtere, in sijn armen ende omhelsdese ende custese screyende van groter blijscap ende seide: ⁴ “O, mijn alder liefste, eenighe dochter, die helpt mijns levens, nu en beghere ic niet te sterven om uwen wille, want ic ghevonden hebbe daer om dat ick droevich was [ende ⁵ sterven woude].” ⁶

1. stac: schopte

2. onthouden: inhouden

3. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: [45] Appollonius audiens omnia hec signa certissima exclamavit voce magna et ait O domine misericors qui conspicias celum et abyssum et omnia secreta patefacis benedictum sit nomen tuum

4. *Die gesten van Romen*, ed. Leeu 1481: ende omhelsede ende custese met groter bliscap. hy screyde van vroechde ende seyde; ed. Van der Meer 1483: ende omhelsdese ende custese screyende van groter bliscap ende segghende; ed. Van Os 1484: ommehelsende ende cussende mit groter blijscap. hi screyde van vroechden ende seyde.

5. Ontbreekt in Snellaert 1493 en in *Die gesten van Romen*, ed. Van der Meer 1483 — toegevoegd op basis van de *Gesta romanorum* en *Die gesten van Romen*, ed. Leeu 1481 en ed. Van Os 1484: ende steruen woude

6. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: Cum hec dixisset cecidit super amplexus tharsie filie sue: et osculatus est eam cum leticia: et pre gaudio fleuit amare et ait. O dulcissima nata mea et vnica dimidium anime mee non moriar propter te inueni propter quam volui mori

Ende hi riep met luyder stemmen: “Loept, alle mijn knechten ende vrienden,¹ ende maect² een eynde van mijnre droefheit, want mijn enighe dochter, die ic verloren had, heb ic ghevonden!”³

Als die knechten dit hoerden, soe liepen sij met groter bliscap, ende met [g4r] hem liep oec Athanagoras, die prince.⁴ Sij clommen neder int scip ende vonden dat hi van blijscap screyde ende hadde sijn dochter inden armen ende seyde tot hem luden: “Siet, dit is mijn enighe dochter, die ic aldus swaerlick bescreyt heb.⁵ Dit is mijn halve ziele, mijn troest, mijn ghenoechte.⁶ Nu beghere ic te leven ende niet te sterven!”⁷

Sij screyden alle te samen met hem van blijscappen.⁸

Doe stont Appollonius op ende werp sijn drovighe clederen van hem ende toech reyne costelicke conincklike clederen aen.⁹ Ende doe hi int licht quam met sijn dochter, soe seyde[n]¹⁰ si al[le]¹¹ tot hem: “O, heer coninck, hoe wel ghelijcht¹² u Tharsia!¹³ Al en waer hier anders

1. *Die gester van Romē*, ed. Leeu 1481: loept alle mijn knechten. loopt ende comet alle mijn vrienden; ed. Van der Meer 1483: Loopt alle mijn knechten ende vrienden.; ed. Van Os 1484: Loept al mijn knechten Loept ende coemt alle mijn vrienden

2. *Die gester van Romē*, ed. Leeu 1481: ende maect een eynde van mijn droefheyt.; ed. Van der Meer 1483: ende maect een eynde van mijnre droefheyt.; ed. Van Os 1484: ende maket mij nu een eynde van mijn droefheyt.

3. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: Alta voce clamabat dicens. Currite famuli currite amici currite omnes et miserie mee finem imponite inueni quam perdideram scilicet vnicam filiam meam

4. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: Audito clamore famuli currerunt currit inter illos athanagora princeps

5. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: et descendentibus illis in nauim inuenerunt illum flentem pre gaudio super collum filie sue et dicentem Ecce filia mea quam lugeo

6. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: dimidium anime mee

7. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: iam volo viuere

8. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: omnes pre gaudio cum eo flebant.

9. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: Tunc erigens se Appollonius proiectis vestibus lugubribus indutus est vestibus mundissimis

10. Snellaert 1493: seydeu

11. Snellaert 1493: al (afbrekfout)

12. ghelijcht = ghelijct

13. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: et omnes dixerunt. O domine quam similis est filia tua vobis

ghene bekenninghe of litteykenen ¹ dan die eygen forme ende gelijkenisse van u aensicht, het waer al genoeg ² om te gheloven dattet u dochter is.” ³

Doe nam Tharsia haren vader twe of drie werwen ⁴ om den hals ende cussede ⁵ hem, segghende: “O, vader, gebenedijt si God, die mi dese gracie verleent heeft dat ic [u] ⁶ sien mach. ⁷ Met u wil ic leven ende sterven!” ⁸

Ende si vertelde haren vader hoe datse Leno ghecoft hadde ende daer om sijn beste gedaen hadde dat si met haer lijf gesondicht soude hebben om ghelt te winnen, “ende dat ict hem ghegeven soude hebben,” ⁹ ende hoe dat God haer reynicheyt bewaert hadde. ¹⁰

1. bekenninghe of litteykenen: herkenningsteken

2. al genoeg: meer dan voldoende

3. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: si non esset aliud experimentum sufficeret eius similitudo ad probandum eam esse filiam tuam

4. werwen = werven

5. *Die gesten van Romen*, ed. Leeu 1481: si soende hem ende seyde; ed. Van der Meer 1483: ende soende hem seggende; ed. Van Os 1484: si soenden ende seyde.

6. Ontbreekt in Snellaert 1493 — toegevoegd op basis van *Die gesten van Romen*.

7. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: Tunc filia bis ter [o5ra] quater osculata est patrem et ait O pater benedictus deus qui mihi gratiam dedit quod te videre potero

8. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: tecum viuere tecum mori

9. Dit citaat is een toevoeging van Snellaert 1493.

10. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: et narrauit ei quomodo a lenone comparata et in lupanari esset posita et quomodo deus virginitatem suam custodiuit